

# Fallstudie: Basel Tourismus

## Nicht alle Küchenchefs, Rucksacktouristen und Geschäftsreisende sprechen Schwizerdütsch

Professionelle Übersetzungen für die Tourismusbranche:  
Basel Tourismus hat sich für Toptranslation entschieden.

### Das Unternehmen

Basel Tourismus ist für die Promotion und Markenprofilierung der Region Basel im In- und Ausland verantwortlich. Unter dem Motto „Culture Unlimited“ vertritt der Verein die touristischen Interessen des Wachstumsstandortes Basel nach außen und schafft touristische Angebote für vielfältige Zielgruppen, darunter Individual- und Geschäftsreisende sowie Reiseveranstalter.

### Die Herausforderung

Basel Tourismus plant den Relaunch von basel.com. Im Zuge dessen soll ein Großteil des Webauftritts in die Sprachen Englisch, Französisch, Spanisch und Italienisch übersetzt werden.

Alessa Hartz (COO Toptranslation) hat Basel Tourismus besucht, um mit Matthias Drabe (CTO Basel.com) über seine Erfahrungen mit Toptranslation sowie über Basel Tourismus Erwartungen an eine langfristige Zusammenarbeit zu sprechen.

„Mir kam es darauf an, mit einer Agentur zusammenzuarbeiten, die im Bereich Tourismus umfangreiche Erfahrung hat, was auf Toptranslation zutrifft.“

Matthias Drabe (CTO Basel.com)

**Basel**<sup>+</sup>  
Culture Unlimited.

# Fallstudie: Basel Tourismus

**Toptranslation:** „Basel Tourismus sitzt in der Schweiz. Warum haben Sie sich für Toptranslation entschieden?“

**Basel Tourismus:** „Uns hat vor allem die fachliche Qualität der Übersetzung überzeugt sowie die schnelle Reaktionszeit, in der auf unsere Fragen geantwortet wurde. Die Transparenz Ihres Angebots und die Berücksichtigung unserer individuellen Anforderungen waren weitere Kriterien, mit denen Sie gepunktet haben.“

**Toptranslation:** „Warum haben Sie keine lokale Übersetzungsagentur ausgewählt?“

**Basel Tourismus:** „Auch die Schweizer Agenturen arbeiten überwiegend nicht mehr lokal, sondern lagern die Übersetzungen in das europäische Ausland aus. Zudem kam es mir darauf an, mit einer Agentur zusammenzuarbeiten, die im Bereich Tourismus umfangreiche Erfahrung hat, was auf Toptranslation zutrifft.“

**Toptranslation:** „Was gefällt Ihnen vor allem an der Zusammenarbeit mit Toptranslation?“

**Basel Tourismus:** „Toptranslation stellt uns einen persönlichen Ansprechpartner für alle relevanten Sprachen zur Verfügung, der über alle Details informiert ist. Das erspart uns viel Abstimmungsarbeit und verschafft uns mehr Zeit für unsere eigentlichen Aufgaben.“

**Toptranslation:** „Haben Sie Verbesserungsvorschläge?“

**Basel Tourismus:** „Ein großer Vorteil für uns wäre, wenn neue Webinhalte direkt über unser CMS an Toptranslation übersendet würden.“ \*

\*An der Realisierung dieser Schnittstelle wird aktuell gearbeitet.

## Vorteile für Basel Tourismus:

1. Ein fester Übersetzer pro Sprachkombination für die gesamte Projektdauer
2. Terminologiedatenbank für einen einheitlichen Markenauftritt in allen Sprachen
3. Eine Ansprechpartnerin für alle Sprachen; auf Wunsch Lieferung aller Sprachkombinationen in einem Dokument
4. Wöchentliches Reporting über den Fortschritt der Übersetzungen und die anfallenden Kosten bei diesem umfangreichen Projekt
5. Fachübersetzer und Korrektoren mit Zusatzqualifikationen in den Bereichen Tourismus und Marketing